

PART II / PARTIE II

Volume 44, No. 6 / Volume 44, n° 6

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2023-06-30

ISSN 2291-0417 (Online / en ligne)

TABLE OF CONTENTS /
TABLE DES MATIÈRES

SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire

R: Regulation /
R: Règlement

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
SI-003-2023	An Act to Amend the Northern Employee Benefits Services Pension Plan Act, coming into force	
TR-003-2023	Loi modifiant la Loi sur le régime de pension des Northern Employee Benefits Services—Entrée en vigueur.	101
R-023-2023	Hamlet of Fort Resolution Administration Order	
R-023-2023	Arrêté de mise sous tutelle du rameau de Fort Resolution	102
R-024-2023	Student Financial Assistance Regulations, amendment	
R-024-2023	Règlement sur l'aide financière aux étudiants—Modification.	103
R-025-2023	K'ásho Got'iné Temporary Prohibition Order	
R-025-2023	Arrêté de prohibition temporaire à K'ásho Got'iné	124
R-026-2023	Workers' Compensation General Regulations, amendment	
R-026-2023	Règlement général sur l'indemnisation des travailleurs—Modification . . .	125
R-027-2023	Electronic Voting Regulations	
R-027-2023	Règlement sur le vote électronique.	126

STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

**NORTHERN EMPLOYEE BENEFITS SERVICES
PENSION PLAN ACT**SI-003-2023
2023-06-26**AN ACT TO AMEND THE NORTHERN
EMPLOYEE BENEFITS SERVICES
PENSION PLAN ACT, coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories orders, under section 7 of *An Act to Amend the Northern Employee Benefits Services Pension Plan Act*, SNWT 2021, c.16, that the Act comes into force September 30, 2023.

**LOI SUR LE RÉGIME DE PENSION DES
NORTHERN EMPLOYEE BENEFITS
SERVICES**TR-003-2023
2023-06-26**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE RÉGIME
DE PENSION DES NORTHERN EMPLOYEE
BENEFITS SERVICES—Entrée en vigueur**

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest décrète, en vertu de l'article 7 de la *Loi sur le régime de pension des Northern Employee Benefits Services*, LTN-O 2021, ch. 16, que cette loi entre en vigueur le 30 septembre 2023.

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

HAMLETS ACT

R-023-2023

2023-06-05

**HAMLET OF FORT RESOLUTION
ADMINISTRATION ORDER**

Whereas the Minister is of the opinion that placing the Hamlet of Fort Resolution under supervision will not be sufficient to remedy problems described in subsection 157(1) of the *Hamlets Act*;

The Minister, under section 159 of the *Hamlets Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The municipal corporation of the Hamlet of Fort Resolution is declared to be subject to administration.

2. (1) Shawn Stuckey of Morpeth, Ontario is appointed as municipal administrator for the Hamlet of Fort Resolution, to hold office during pleasure, commencing on the date on which this order comes into force.

(2) The following persons are appointed as deputy municipal administrators for the Hamlet of Fort Resolution, to hold office during pleasure, commencing on the date on which this order comes into force:

- (a) Bobby Bourque of Fort Smith;
- (b) Lorie Fyfe of Yellowknife.

3. This order comes into force June 5, 2023.

LOI SUR LES HAMEAUX

R-023-2023

2023-06-05

**ARRÊTÉ DE MISE SOUS TUTELLE
DU HAMEAU DE FORT RESOLUTION**

Attendu que le ministre estime que la mise sous surveillance du hameau de Fort Resolution n'a pas permis de régler les problèmes mentionnés au paragraphe 157(1) de la *Loi sur les hameaux*,

le ministre, en vertu de l'article 159 de la *Loi sur les hameaux* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. La municipalité du hameau de Fort Resolution est déclarée sous tutelle.

2. (1) Shawn Stuckey de Morpeth, Ontario, est nommé, à titre amovible, administrateur municipal pour le hameau de Fort Resolution pour un mandat commençant à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté.

(2) Les personnes suivantes sont nommées, à titre amovible, administrateurs municipaux adjoints pour le hameau de Fort Resolution pour un mandat commençant à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté :

- a) Bobby Bourque de Fort Smith;
- b) Lorie Fyfe de Yellowknife.

3. Le présent arrêté entre en vigueur le 5 juin 2023.

STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE ACT

R-024-2023

2023-06-07

STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 14 of the *Student Financial Assistance Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Student Financial Assistance Regulations*, RRTNO 1990, c.S-20, are amended by these regulations.

2. Subsection 1(1) is amended by repealing the definitions "dependant" and "permanent disability" and adding the following definitions in alphabetical order:

"approved form" means a form approved by the Deputy Minister; (*forme approuvée*)

"dependant" means the child or stepchild of the student or the student's spouse where the child is financially dependant on the student; (*personne à charge*)

"permanent disability" means any of the following that is expected to remain with the person for the person's life:

- (a) an impairment, including a physical, mental, intellectual, cognitive, learning, communication, or sensory impairment,
- (b) a functional limitation that restricts the ability of a person to perform the daily activities necessary to participate in studies at a post-secondary level; (*incapacité permanente*)

"persistent or prolonged disability" means any of the following that is expected to last for a period of at least 12 months:

- (a) an impairment, including a physical, mental, intellectual, cognitive, learning, communication, or sensory impairment,
- (b) a functional limitation that restricts the ability of a person to perform the daily activities necessary to participate in studies at a post-secondary level;

LOI SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

R-024-2023

2023-06-07

RÈGLEMENT SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS—Modification

La commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 14 de la *Loi sur l'aide financière aux étudiants* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur l'aide financière aux étudiants*, RRTNO 1990, ch. S-20, est modifié par le présent règlement.

2. Le paragraphe 1(1) est modifié par abrogation des définitions de «personne à charge» et d'«incapacité permanente», et par insertion des définitions suivantes selon l'ordre alphabétique :

«forme approuvée» Forme approuvée par le sous-ministre. (*approved form*)

«incapacité permanente» L'une ou l'autre des incapacités suivantes dont la durée prévue correspond à la durée de vie de la personne touchée :

- a) une déficience, qu'elle soit physique, mentale, intellectuelle, cognitive, d'apprentissage, de communication ou sensorielle;
- b) une limitation fonctionnelle qui réduit la capacité de la personne d'exercer les activités quotidiennes nécessaires pour participer à des études de niveau postsecondaire. (*permanent disability*)

«incapacité persistante ou prolongée» L'une ou l'autre des incapacités suivantes dont la durée prévue est d'au moins 12 mois :

- a) une déficience, qu'elle soit physique, mentale, intellectuelle, cognitive, d'apprentissage, de communication ou sensorielle;
- b) une limitation fonctionnelle qui réduit la capacité de la personne d'exercer les activités quotidiennes nécessaires pour participer à des études de niveau postsecondaire. (*persistent or prolonged disability*)

(incapacité persistante ou prolongée)

- 3. Subsection 2(2) is amended by**
- (a) **striking out the period at the end of paragraph (b) and substituting a semicolon; and**
 - (b) **adding the following after paragraph (b):**
 - (c) a pilot training course or program leading to a private pilot's licence;
 - (d) a continuing professional development course or program.

- 4. Subsection 9(4) is repealed.**

- 5. The heading preceding section 12 is repealed and the following is substituted:**

Study Grants for Students
with Permanent Disabilities or
Persistent and Prolonged Disabilities

- 6. (1) That portion of subsection 12(2) preceding paragraph (a) is amended by striking out "a person who has a permanent disability" and substituting "a person who has a permanent disability or a persistent and prolonged disability".**

(2) The following provisions are each amended by striking out "A person who has a permanent disability" and substituting "A person who has a permanent disability or a persistent and prolonged disability":

- (a) **that portion of subsection 12(2.1) preceding paragraph (a);**
- (b) **that portion of subsection 12(2.2) preceding paragraph (a).**

- (3) Paragraph 12(4)(a) is amended by striking out "\$8,000" and substituting "\$20,000".**

- (4) Subsection 12(5) is amended by striking out "\$2,000" and substituting "\$4,000".**

«personne à charge» L'enfant, en ligne directe ou d'une union maritale ou de fait subséquante, de l'étudiant ou de son conjoint, lorsque l'enfant est financièrement dépendant de l'étudiant. (*dependant*)

- 3. Le paragraphe 2(2) est modifié par :**
- a) **suppression du point à la fin de l'alinéa b) et par substitutiton d'un point-virgule;**
 - b) **adjonction de ce qui suit après l'alinéa b) :**
 - c) un cours de pilotage ou un programme menant à l'obtention d'une licence de pilote privé;
 - d) un programme ou un cours de formation professionnelle permanente.

- 4. Le paragraphe 9(4) est abrogé.**

- 5. L'intertitre qui précède l'article 12 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Bourses d'études aux étudiants ayant
une incapacité permanente ou une
incapacité persistante ou prolongée

- 6. (1) Le passage introductif du paragraphe 12(2) est modifié par suppression de «qui a une incapacité permanente» et par substitution de «qui a une incapacité permanente ou une incapacité persistante ou prolongée».**

(2) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «qui a une incapacité permanente» et par substitution de «qui a une incapacité permanente ou une incapacité persistante ou prolongée» :

- a) **le passage introductif du paragraphe 12(2.1);**
- b) **le passage introductif du paragraphe 12(2.2).**

- (3) L'alinéa 12(4)a) est modifié par suppression de «8 000 \$» et par substitution de «20 000 \$».**

- (4) Le paragraphe 12(5) est modifié par suppression de «2 000 \$» et par substitution de «4 000 \$».**

7. Sections 12.1, 12.2 and 12.3 and the headings immediately preceding each of those sections are repealed.

8. Subsection 14(1) is amended by

- (a) striking out "; and" at the end of the English version of paragraph (b) and substituting a semicolon; and**
- (b) repealing paragraph (c) and substituting the following:**
- (c) the person has been ordinarily resident in the Northwest Territories for a continuous period of 12 months immediately before the day that the semester begins; and
- (d) the person is not receiving student financial assistance from a province or another territory.

9. Section 15 is repealed and the following is substituted:

15. (1) A person described in section 14 is eligible for a remissible loan for each semester, in an amount that must not exceed the amount of the applicable living allowance set out in Schedule B.

(2) A person who receives student financial assistance under section 9 is not eligible for a remissible loan under this section.

10. That portion of subsection 17(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "or \$16,800 each year".

11. The following provisions are amended by striking out "in a form approved by the Deputy Minister" and substituting "in an approved form":

- (a) subsection 18(2);**
- (b) that portion of subsection 24.1(7) preceding paragraph (a);**
- (c) paragraph 39.2(1)(b).**

12. Subsection 23(6) is repealed and the following is substituted:

7. Les articles 12.1, 12.2 et 12.3 ainsi que les intertitres qui les précèdent immédiatement sont abrogés.

8. Le paragraphe 14(1) est modifié par :

- a) suppression de «; and» à la fin de l'alinéa b) de la version anglaise et par substitution d'un point-virgule;**
- b) abrogation de l'alinéa c) et par substitution de ce qui suit :**
- c) elle est un résident des Territoires du Nord-Ouest de manière habituelle pendant une période continue de 12 mois ayant immédiatement précédé le jour du début du semestre;
- d) elle ne reçoit pas d'aide financière aux étudiants d'une province ou d'un autre territoire.

9. L'article 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15. (1) La personne visée à l'article 14 est admissible, pour chaque semestre, à un prêt pouvant faire l'objet d'une remise dont le montant n'est pas supérieur à celui applicable à l'allocation de subsistance prévu à l'annexe B.

(2) La personne qui reçoit une aide financière aux étudiants en vertu de l'article 9 n'est pas admissible à un prêt pouvant faire l'objet d'une remise en vertu du présent article.

10. Le passage introductif du paragraphe 17(1) est modifié par suppression de «ou 16 800 \$ par année».

11. Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «dans la forme prescrite par le sous-ministre» ou «en la forme qu'approuve le sous-ministre» et par substitution d'«en la forme approuvée» :

- a) le paragraphe 18(2);**
- b) le passage introductif du paragraphe 24.1(7);**
- c) le paragraphe 39.2(1).**

12. Le paragraphe 23(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) A loan consolidation notice may be sent to the borrower under subsection (5) at the borrower's most recent indicated address for correspondence, including email or ordinary mail address.

13. (1) That portion of subsection 24(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "the last day of the seventh month" and substituting "the first day of the eighth month".

(2) Subsection 24(2) is repealed and the following is substituted:

- (2) Subject to subsection (3),
- (a) where a borrower does not have a permanent disability, the period of repayment of a loan must not exceed the applicable period set out in Part 1 of Schedule C; and
 - (b) where a borrower has a permanent disability, the period of repayment of a loan must not exceed the applicable period set out in Part 2 of Schedule C.

14. Section 25 is repealed and the following is substituted:

25. (1) Subject to subsection (4), where a borrower has received a loan consolidation notice and again becomes a full-time student,

- (a) the borrower's obligations under the consolidated loan to pay instalments of principal and interest on the loan are suspended; and
- (b) the borrower shall, whether or not an additional loan is made to them, when they again cease to be a full-time student advise the Commissioner before the last day of the sixth month after the month that the borrower ceases to be a full-time student.

(2) For greater certainty, the suspension referred to in paragraph (1)(a) only applies if the borrower's loan is in good standing.

(3) Where the borrower's loan is not in good standing at the time the borrower again becomes a full-time student

(6) Un avis de consolidation de prêt peut être envoyé à l'emprunteur en vertu du paragraphe (5), notamment par courriel ou par courrier ordinaire en utilisant l'adresse de correspondance la plus récente qui est indiquée.

13. (1) Le passage introductif du paragraphe 24(1) est modifié par suppression de «le dernier jour du septième mois» et par substitution de «le premier jour du huitième mois».

(2) Le paragraphe 24(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (2) Sous réserve du paragraphe (3) :
- a) lorsque l'emprunteur n'a pas une incapacité permanente, la période de remboursement d'un prêt n'est pas supérieure à la période applicable figurant à la partie 1 de l'annexe C;
 - b) lorsque l'emprunteur a une incapacité permanente, la période de remboursement d'un prêt n'est pas supérieure à la période applicable figurant à la partie 2 de l'annexe C.

14. L'article 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. (1) Sous réserve du paragraphe (4), l'emprunteur qui redevient étudiant à temps complet après avoir reçu un avis de consolidation de prêt :

- a) voit ses obligations en vertu du prêt consolidé de verser en remboursement du capital et des intérêts sur le prêt être suspendues;
- b) lorsqu'il cesse à nouveau d'être un étudiant à temps complet, avise le commissaire avant le dernier jour du sixième mois après le mois qu'il a cessé d'être un étudiant à temps complet, qu'un prêt additionnel lui ait été consenti ou non.

(2) Il est entendu que la suspension visée à l'alinéa (1)a) ne s'applique que si le prêt de l'emprunteur est en règle.

(3) Lorsque le prêt de l'emprunteur est en souffrance après que celui-ci soit redevenu étudiant à temps complet, à la fois :

- (a) the borrower must be issued an invoice for their outstanding arrears;
- (b) the borrower must make arrangements for repayment of the outstanding arrears that are satisfactory to the Deputy Minister; and
- (c) the borrower's obligations under the consolidated loan are suspended.

(4) Where a borrower has received a loan consolidation notice and again becomes a full-time student, the borrower may elect to continue their obligations under the consolidated loan, unless the borrower receives assistance as a full-time student.

(5) The Commissioner may consolidate the loans of a borrower referred to in subsection (1), other than any outstanding arrears, on or after the last day of the sixth month after the month in which the borrower ceases to be a full time student.

(6) The terms of a newly consolidated loan referred to in subsection (5) shall, subject to these regulations, determine the amount and duration of the payments to be made to discharge the outstanding principal amount of the consolidated loan and interest on the consolidated loan at a rate that is

- (a) where an additional loan has not been made to the borrower since the date of the former loan consolidation notice, the rate set out in the former loan consolidation notice; or
- (b) where an additional loan has been made to the borrower since the date of the former loan consolidation notice, the weighted average of the rate, determined in accordance with subsection 29(2), in respect of the additional loans that have not previously been consolidated, and the rate set out in the former loan consolidation notice.

(7) On consolidating the loans of a borrower under subsection (5), the Commissioner shall send the borrower a loan consolidation notice in accordance with subsections 23(5) and (6).

15. Section 27 is repealed and the following is substituted:

- a) une facture pour les arriérés lui est remise;
- b) il prend des arrangements que le sous-ministre estime satisfaisants pour rembourser les arriérés;
- c) ses obligations en vertu du prêt consolidé sont suspendues.

(4) L'emprunteur qui redevient étudiant à temps complet après avoir reçu un avis de consolidation de prêts peut choisir de continuer ses obligations quant aux versements, sauf s'il reçoit de l'aide comme étudiant à temps complet.

(5) Le commissaire peut consolider les prêts de l'emprunteur visé au paragraphe (1), autre que les arriérés, le dernier jour du sixième mois suivant le mois pendant lequel il a cessé d'être un étudiant à temps complet, ou les jours suivants.

(6) Les conditions du nouveau prêt consolidé visé au paragraphe (5) fixent, sous réserve des autres dispositions du présent règlement, le montant et la durée des paiements requis pour rembourser le capital et les intérêts dus sur le prêt consolidé à un taux qui est :

- a) soit le taux établi dans l'ancien avis de consolidation de prêts, lorsqu'aucun prêt additionnel n'a été contracté par l'emprunteur depuis la date de l'ancien avis de consolidation de prêts;
- b) soit la moyenne pondérée du taux, déterminé en conformité avec le paragraphe 29(2), relatif aux prêts additionnels qui n'ont pas été consolidés antérieurement, et du taux établi dans l'ancien avis de consolidation de prêts, lorsqu'un prêt additionnel a été contracté par l'emprunteur depuis la date de l'ancien avis de consolidation de prêts.

(7) Lorsqu'il consolide les prêts d'un emprunteur en vertu du paragraphe (5), le commissaire envoie à ce dernier, conformément aux paragraphes 23(5) et (6), un avis de consolidation de prêts.

15. L'article 27 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

27. (1) A borrower may apply, in an approved form, to have a loan that is outstanding remitted in accordance this section if

- (a) the borrower has been actually resident in the Northwest Territories for at least three months before the date of application;
- (b) the borrower has been awarded a remissible loan;
- (c) the borrower has received a loan consolidation notice; and
- (d) the application is made on or before April 15 or on or before October 15 of each year, for the preceding six-month period.

(2) Where a borrower has received a loan consolidation notice and again becomes a full-time student, the borrower is ineligible to have the remissible loan that is outstanding remitted in accordance with this section, unless the borrower has elected under subsection 25(4) to continue their obligations under the consolidated loan.

(3) Until the end of the 2022-2023 academic year, the portion of a remissible loan that is applicable to a semester may be remitted if the borrower has been credited by the approved institution that they attended with having passed

- (a) 40% of a full course load of studies at a post-secondary level for the semester, if the borrower was permanently disabled during the semester and elected to be considered as a full-time student; or
- (b) courses at a post-secondary level that, when taken together, comprise a percentage of a full course load of studies that is equal to or greater than the applicable percentage of a full course load of studies that the borrower was required to take during the semester in order to be a full-time student under these regulations.

(4) After the end of the 2022-2023 academic year, the portion of a remissible loan that is applicable to a semester may be remitted unless the borrower withdrew from or did not attend their courses at an approved institution that semester.

27. (1) L'emprunteur peut présenter une demande, en la forme approuvée, afin que la partie impayée de son prêt soit remise conformément au présent article si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'emprunteur a été réellement résident des Territoires du Nord-Ouest pour au moins trois mois avant la date de la demande;
- b) un prêt pouvant faire l'objet d'une remise a été accordé à l'emprunteur;
- c) l'emprunteur a reçu un avis de consolidation de prêt;
- d) la demande est faite au plus tard le 15 avril ou au plus tard le 15 octobre de chaque année, pour la période de six mois précédente.

(2) L'emprunteur qui redevient étudiant à temps complet après avoir reçu un avis de consolidation est inadmissible à recevoir la remise de la partie impayée de son prêt pouvant faire l'objet d'une remise en conformité avec le présent article, sauf s'il a choisi en vertu du paragraphe 25(4) de continuer ses obligations quant au prêt consolidé.

(3) Jusqu'à la fin de l'année scolaire 2022-2023, la partie d'un prêt pouvant faire l'objet d'une remise applicable à un semestre peut être remise lorsque l'établissement agréé a accordé les crédits à l'emprunteur pour avoir réussi :

- a) soit 40 % des crédits habituels d'un semestre de cours de niveau postsecondaire, dans le cas où l'emprunteur a une incapacité permanente et choisit d'être considéré comme un étudiant à temps complet;
- b) soit les cours de niveau postsecondaire, qui, lorsqu'ils sont pris dans leur ensemble, représentent un pourcentage des crédits habituels d'un semestre qui est égal ou supérieur au pourcentage des crédits habituels d'un semestre que l'emprunteur devait suivre pendant le semestre pour être étudiant à temps complet en vertu du présent règlement.

(4) Après la fin de l'année scolaire 2022-2023, la partie d'un prêt pouvant faire l'objet d'une remise applicable à un semestre peut être remise sauf si l'emprunteur s'est désisté de ses cours offerts dans un établissement agréé, ou ne s'y est pas présenté, pendant ce semestre.

(5) If the borrower withdraws from their program of studies during a semester before completion of the program or does not attend their program of studies for a semester, the borrower shall

- (a) inform the Deputy Minister of their withdrawal within 30 days of the date of their withdrawal; or
- (b) inform the Deputy Minister of their non-attendance no later than 30 days after the end of the semester.

(6) For greater certainty, no portion of a remissible loan that is applicable to a semester may be remitted, notwithstanding that the borrower provided the notice required by subsection (5), where

- (a) the borrower withdrew from the semester; or
- (b) the borrower did not attend their program of studies.

(7) Until the end of the 2022-2023 academic year, the portion of a remissible loan that is applicable to one semester for which the borrower was not credited by the approved institution that the borrower attended with having passed the applicable percentage of a full course load of studies at a post-secondary level set out in subsection (3), may be remitted.

(8) The one semester limit set out in subsection (7) is for the borrower's lifetime.

(9) A remissible loan may be remitted after a borrower

- (a) ceases to be a full-time student, in respect of a borrower referred to in subsection 23(1);
- (b) ceases to be an upgrading student, in respect of a borrower referred to in subsection 23(2); or
- (c) makes an election under subsection 25(2), in respect of a borrower referred to in that subsection.

(10) Subject to subsection (9), a remissible loan may be remitted as follows for periods that a borrower is actually resident in the Northwest Territories:

- (a) where the borrower is a resident of a place set out in Part I of Schedule E, \$16.44 for each day that the borrower is a resident of that place;

(5) S'il se désiste de son programme d'études pendant le semestre avant de l'avoir complété ou s'il ne s'est pas présenté à ses cours pendant un semestre, l'emprunteur :

- a) informe le sous-ministre de son désistement dans les 30 jours de la date du retrait;
- b) informe le sous-ministre de son absence au plus tard 30 jours après la fin du semestre.

(6) Il est entendu qu'aucune partie d'un prêt pouvant faire l'objet d'une remise applicable à un semestre peut être remise, malgré l'avis remis en vertu du paragraphe (5), dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'emprunteur se désiste du semestre;
- b) l'emprunteur ne s'est pas présenté à son programme d'études.

(7) Jusqu'à la fin de l'année scolaire 2022-2023, la partie d'un prêt pouvant faire l'objet d'une remise applicable à un semestre peut être remise si l'établissement agréé que fréquente l'emprunteur ne lui a pas accordé le pourcentage applicable des crédits habituels d'un semestre de cours de niveau postsecondaire visé au paragraphe (3).

(8) La limite d'un semestre prévue au paragraphe (7) s'applique à la vie entière de l'emprunteur.

(9) Un prêt pouvant faire l'objet d'une remise peut être remis lorsque l'emprunteur, selon le cas :

- a) a cessé d'être étudiant à temps complet, aux fins de l'emprunt visé au paragraphe 23(1);
- b) a cessé d'être étudiant inscrit dans un programme de promotion sociale, aux fins de l'emprunt visé au paragraphe 23(2);
- c) fait le choix prévu au paragraphe 25(2), aux fins de l'emprunt visé dans ce paragraphe.

(10) Sous réserve du paragraphe (9), un prêt pouvant faire l'objet d'une remise peut être remis selon les modalités qui suivent pour les périodes pendant lesquelles l'emprunteur est réellement résident des Territoires du Nord-Ouest :

- a) lorsque l'emprunteur est résident d'un endroit mentionné à la partie 1 de

- (b) where the borrower is a resident of a place set out in Part 2 of Schedule E, \$21.92 for each day that the borrower is a resident of that place;
- (c) where the borrower is a resident of a place set out in Part 3 of Schedule E, \$32.88 for each day that the borrower is a resident of that place;
- (d) where the borrower is a resident of a place in the Territories other than one referred to in paragraph (a), (b) or (c), the applicable amount set out in paragraph (a), (b) or (c) for the community referred to in Schedule E that is nearest by all-weather road to the place in which the person resides for each day that the borrower is a resident of that place.

(11) For greater certainty, a borrower who receives a remission may apply for an additional remission every six months after the most recent application.

(12) Where a borrower has submitted an application in accordance with this section, payments required under the borrower's loan consolidation notice are suspended for the period for which the application was made.

(13) Where a borrower makes payments in accordance with the borrower's loan consolidation notice and a suspension under subsection (12) has been allowed, no refund will be made but the payments will be applied to the borrower's loan.

16. The following is added after section 27:

Loan Repayment Incentives

27.1. (1) A person may apply, in an approved form, for a northern bonus each year

- (a) between March 1 and April 15; or
- (b) between September 1 and October 15.

- l'annexe E, 16,44 \$ pour chaque jour que l'emprunteur est résident de cet endroit;
- b) lorsque l'emprunteur est résident d'un endroit mentionné à la partie 2 de l'annexe E, 21,92 \$ pour chaque jour que l'emprunteur est résident de cet endroit;
- c) lorsque l'emprunteur est résident d'un endroit mentionné à la partie 3 de l'annexe E, 32,88 \$ pour chaque jour que l'emprunteur est résident de cet endroit;
- d) lorsque l'emprunteur est résident d'un endroit aux Territoires du Nord-Ouest qui n'est pas mentionné à l'alinéa a), b) ou c), le montant applicable prévu à l'alinéa a), b) ou c) pour la collectivité mentionnée à l'annexe E qui est la plus près, par une voie praticable en tout temps, de l'endroit où la personne réside pour chaque jour que l'emprunteur est résident de cet endroit.

(11) Il est entendu que l'emprunteur qui reçoit une remise peut faire une demande de remise supplémentaire à tous les six mois après la dernière demande.

(12) Lorsque l'emprunteur a déposé sa demande conformément au présent article, les paiements requis en vertu de l'avis de consolidation du prêt sont suspendus pour la période pendant laquelle la demande a été faite.

(13) Lorsque l'emprunteur fait des paiements conformément à l'avis de consolidation du prêt et qu'une suspension au titre du paragraphe (12) est allouée, aucun remboursement ne sera effectué mais les paiements seront imputés au prêt.

16. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 27, de ce qui suit :

Incentifs au remboursement du prêt

27.1. (1) Une personne peut présenter une demande, en la forme approuvée, pour une prime du Nord, chaque année :

- a) soit entre le 1^{er} mars et le 15 avril;
- b) soit entre le 1^{er} septembre et le 15 octobre.

(2) Subject to these regulations, a person is eligible for a northern bonus if the person

- (a) is not receiving student financial assistance as a full-time student;
- (b) has a student loan under the Act that is in good standing; and
- (c) has been actually resident in the Northwest Territories for a continuous period of 12 months immediately before making an application.

(3) A person who is eligible under subsection (1) is eligible to receive the lesser of

- (a) the outstanding principal of the person's student loan; and
- (b) \$ 2,000.

(4) The amount of northern bonus that may be awarded to a person under this section must not exceed a cumulative total of \$10,000 over the person's lifetime.

17. (1) Subsection 29(1.1) is repealed and the following is substituted:

(1.1) Subject to these regulations, a borrower may, in an approved form, apply, not later than April 15 or October 15, to waive any interest payable by the borrower on a loan for the six-month period following April 15 or October 15, as applicable.

(1.2) Subject to these regulations, no interest is payable by a borrower on a loan in respect of

- (a) a period of six months beginning on the day that the borrower ceases to be a full-time student or an upgrading student; and
- (b) additional consecutive periods of six months that the borrower has applied for under subsection (1.1) during which the borrower is actually resident in the Northwest Territories.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent règlement, est admissible à la prime du Nord quiconque remplit les conditions suivantes :

- a) ne pas recevoir d'aide financière aux étudiants comme étudiant à temps complet;
- b) être récipiendaire d'un prêt étudiant en règle en vertu de la loi;
- c) avoir été réellement résident des Territoires du Nord-Ouest pendant une période continue de 12 mois ayant immédiatement précédé le dépôt de la demande.

(3) La personne admissible en vertu du paragraphe (1) peut se voir accorder le moindre des montants suivants :

- a) le capital impayé de son prêt étudiant;
- b) 2 000 \$.

(4) Le montant de la prime du Nord pouvant être accordé à une personne en vertu du présent article n'est pas supérieur au total cumulatif de 10 000 \$ au cours de sa vie entière.

17. (1) Le paragraphe 29(1.1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.1) Sous réserve des autres dispositions du présent règlement, un emprunteur peut demander, en la forme approuvée, au plus tard le 15 avril ou le 15 octobre, une suspension des intérêts qui lui sont payables sur un prêt pour une période de six mois suivant le 15 avril ou le 15 octobre, le cas échéant.

(1.2) Sous réserve des autres dispositions du présent règlement, l'emprunteur ne paie aucun intérêt sur le prêt pendant :

- a) d'une part, la période de six mois débutant le jour où il cesse d'être un étudiant à temps complet ou un étudiant inscrit dans un programme de promotion sociale;
- b) d'autre part, les périodes consécutives de six mois suivantes pour lesquelles il a présenté une demande en vertu du paragraphe (1.1) et pendant lesquelles il est réellement résident des Territoires du Nord-Ouest.

18. Subsection 34(1) is amended by striking out "on a form approved by the Deputy Minister" and substituting "in an approved form".

19. Subsections 35.2(3) to (7) are repealed and the following is substituted:

(3) Notwithstanding subsection (2), the Deputy Minister may authorize a student to maintain their eligibility for student financial assistance where the student was unable to comply with paragraph (2)(a).

(4) Where the Deputy Minister determines that a student has received student financial assistance to which they were not or are not entitled, the student shall refund full amount of student financial assistance to which they were or are not entitled.

(5) A student who has not fully refunded the student financial assistance to which they were not entitled is not eligible for further student financial assistance unless the student has made arrangements, for repayment of the full amount of student financial assistance to which they were not entitled, that are satisfactory to the Deputy Minister.

20. Subsection 36(5) is repealed and the following is substituted:

(5) If a student, in receipt of student financial assistance, withdraws from their program of studies during a semester before completion of the program, the student shall inform the Deputy Minister within 30 days of the withdrawal from the program.

(5.1) The Deputy Minister may, when informed under subsection (5), require the student to refund a part of the student financial assistance that has been paid and that is applicable to the whole of that semester.

21. The following is added after subsection 39.3(6):

(6.1) For greater certainty, the time period of 45 days referred to in subsection (6) may not be extended.

22. Schedule B is repealed and the schedule set out in Appendix 1 to these regulations is substituted.

18. Le paragraphe 34(1) est modifié par suppression de «selon la formule approuvée par le sous-ministre» et par substitution de «en la forme approuvée».

19. Les paragraphes 35.2(3) à (7) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Malgré le paragraphe (2), le sous-ministre peut autoriser un étudiant à maintenir son admissibilité à l'aide financière aux étudiants lorsque ce dernier ne remplit pas la condition énumérée à l'alinéa (2)a).

(4) Lorsque le sous-ministre estime que l'étudiant a reçu de l'aide financière aux étudiants à laquelle il n'avait pas droit, ce dernier rembourse le montant total de l'aide financière aux étudiants auquel il n'avait pas droit.

(5) L'étudiant qui n'a pas complètement rembourser l'aide financière aux étudiants à laquelle il n'avait pas droit n'est pas admissible à d'autre aide financière aux étudiants à moins d'avoir pris des arrangements que le sous-ministre estime satisfaisants pour rembourser le montant total de l'aide financière aux étudiants auquel il n'avait pas droit.

20. Le paragraphe 36(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Si un étudiant qui reçoit de l'aide financière aux étudiants se désiste de son programme d'études pendant un semestre avant d'avoir complété le programme, il en informe le sous-ministre dans les 30 jours de ce désistement.

(5.1) Lorsqu'il reçoit l'information en application du paragraphe (5), le sous-ministre peut exiger que l'étudiant rembourse tout montant d'aide financière aux étudiants qui a été versé et qui est afférent à tout ce semestre.

21. Le même règlement est modifié par insertion, après le paragraphe 39.3(6), de ce qui suit :

(6.1) Il est entendu que le délai de 45 jours prévu au paragraphe (6) ne peut être prolongé.

22. L'annexe B est abrogée et remplacée par l'annexe figurant à l'appendice 1 du présent règlement.

23. Schedule C is repealed and the schedule set out in Appendix 2 to these regulations is substituted.

23. L'annexe C est abrogée et remplacée par l'annexe figurant à l'appendice 2 du présent règlement.

GENDER NEUTRALITY

24. (1) Subsection 1(1) is amended by repealing the definition "spouse" and substituting the following:

"spouse" means

- (a) a person to whom a student is married, or
- (b) a person with whom
 - (i) a student has lived in a conjugal relationship continuously for a period of not less than 12 months, and
 - (ii) the student has cohabited within the 12 months immediately before the day when the semester to which the student's student financial assistance relates begins; (*conjoint*)

(2) The English version of subsection 1(2) is amended by

- (a) **striking out "he or she or his or her spouse" in that portion of paragraph (a) preceding subparagraph (i) and substituting "the person or their spouse";**
- (b) **striking out "his or her" in subparagraph (a)(ii) and substituting "their"; and**
- (c) **striking out "he or she or his or her spouse" in paragraph (c) wherever it appears and substituting "the person or their spouse".**

(3) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "his or her" and substituting "the student's":

- (a) paragraph 3(c);
- (b) that portion of subsection 35.2(2) preceding paragraph (a);
- (c) subsection 36(1);
- (d) subsection 36(8).

(4) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "his or her" and substituting "the person's":

- (a) that portion of subsection 6(6) preceding paragraph (a) wherever it

NEUTRALITÉ DE GENRE

24. (1) Le paragraphe 1(1) est modifié par abrogation de la définition de «conjoint» et par substitution de ce qui suit :

«conjoint» Selon le cas :

- a) la personne avec qui l'étudiant est marié,
- b) la personne avec qui :
 - (i) l'étudiant a vécu maritalement pendant une période d'au moins 12 mois consécutifs,
 - (ii) l'étudiant a cohabité pendant au moins 12 mois immédiatement avant le jour du début du semestre pour lequel l'aide financière aux étudiants est accordée. (*spouse*)

(2) La version anglaise du paragraphe 1(2) est modifiée par :

- a) **suppression de «he or she or his or her spouse», au passage introductif de l'alinéa a), et par substitution de «the person or their spouse»;**
- b) **suppression de «his or her» au sous-alinéa a)(ii), et par substitution de «their»;**
- c) **suppression de «he or she or his or her spouse», à chaque occurrence à l'alinéa c), et par substitution de «the person or their spouse».**

(3) La version anglaise des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «his or her» et par substitution de «the student's» :

- a) l'alinéa 3c);
- b) le passage introductif du paragraphe 35.2(2);
- c) le paragraphe 36(1);
- d) le paragraphe 36(8).

(4) La version anglaise des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «his or her» et par substitution de «the person's» :

- a) le passage introductif du paragraphe 6(6);

- appears;
- (b) that portion of subsection 6(7) preceding paragraph (a);
 - (c) that portion of paragraph 7(b) preceding subparagraph (i);
 - (d) that portion of paragraph 7(c) preceding subparagraph (i);
 - (e) subsection 9(3) wherever it appears;
 - (f) subsection 9(3.1);
 - (g) subsection 14(1.1) wherever it appears;
 - (h) subsection 14(2);
 - (i) paragraph 17(1)(a);
 - (j) that portion of subsection 34(2) preceding paragraph (b);
 - (k) that portion of subsection 34.1(1) preceding paragraph (a);
 - (l) that portion of subsection 34.1(3) preceding paragraph (a);
 - (m) paragraph 36(6)(b).

(5) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "his or her" and substituting "the borrower's":

- (a) subsection 24.1(3) wherever it appears;
- (b) subsection 24.1(6);
- (c) paragraphs 28(4)(a) and (c);
- (d) subsection 30(1).

(6) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "his or her" and substituting "their":

- (a) section 20 wherever it appears;
- (b) subsection 34.1(4);
- (c) subsections 39.3(4) and (5);
- (d) paragraph 46(b).

25. The English version of each of the following provisions is amended by striking out "him or her" and substituting "the person":

- (a) paragraph 36(6)(a);
- (b) subsection 36(7).

26. (1) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "he or she" and substituting "the person":

- (a) that portion of the definition "full-time student" in subsection 1(1) preceding paragraph (a);
- (b) paragraph 1(2)(b);
- (c) that portion of paragraph 1(2)(b.1)

- b) le passage introductif du paragraphe 6(7);
- c) le passage introductif de l'alinéa 7b);
- d) le passage introductif de l'alinéa 7c);
- e) le paragraphe 9(3), à chaque occurrence;
- f) le paragraphe 9(3.1);
- g) le paragraphe 14(1.1), à chaque occurrence;
- h) le paragraphe 14(2);
- i) l'alinéa 17(1)a);
- j) le passage introductif du paragraphe 34(2);
- k) le passage introductif du paragraphe 34.1(1);
- l) le passage introductif du paragraphe 34.1(3);
- m) l'alinéa 36(6)b).

(5) La version anglaise des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «his or her» et par substitution de «the borrower's» :

- a) le paragraphe 24.1(3), à chaque occurrence;
- b) le paragraphe 24.1(6);
- c) les alinéas 28(4)a) et c);
- d) le paragraphe 30(1).

(6) La version anglaise des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «his or her» et par substitution de «their» :

- a) l'article 20, à chaque occurrence;
- b) le paragraphe 34.1(4);
- c) les paragraphes 39.3(4) et (5);
- d) l'alinéa 46b).

25. La version anglaise des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «him or her» et par substitution de «the person» :

- a) l'alinéa 36(6)a);
- b) le paragraphe 36(7).

26. (1) La version anglaise des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «he or she» et par substitution de «the person» :

- a) le passage introductif de la définition d'«étudiant à temps complet» dans le paragraphe 1(1);
- b) l'alinéa 1(2)b);
- c) le passage introductif de

- preceding subparagraph (i);
- (d) paragraph 1(2)(b.2);
- (e) paragraph 1(2)(d) wherever it appears;
- (f) paragraphs 3(a), (b) and (d);
- (g) subsection 6(5);
- (h) that portion of subsection 9(2) preceding paragraph (a);
- (i) subsection 9(3) wherever it appears;
- (j) subsection 14(1.1) wherever it appears;
- (k) paragraph 17(1)(b);
- (l) paragraph 32(1)(e);
- (m) that portion of subsection 32(4) preceding paragraph (a) wherever it appears;
- (n) paragraph 32(4)(b);
- (o) that portion of subsection 34(2) preceding paragraph (b);
- (p) subsection 34.1(4);
- (q) subsection 35.1(1);
- (r) that portion of subsection 36(6) following paragraph (b);
- (s) paragraph 44(2)(b).

(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "he or she" and substituting "the borrower":

- (a) section 20;
- (b) subsection 24.1(6);
- (c) subsection 26(1);
- (d) that portion of subsection 28(4) preceding paragraph (a);
- (e) paragraphs 28(4)(a) and (b).

(3) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "he or she ceases" and substituting "they cease":

- (a) subsections 21(1) and (2);
- (b) subsections 23(1) and (2);
- (c) subsection 24.1(4).

(4) The English version of each of subsections 23(1), (2) and (3) is amended by striking out "he or she has ceased" and substituting "they have ceased".

(5) The English version of subsection 23(5) is amended by striking out "he or she" and substituting "the Commissioner".

(6) The English version of each of the following

- l'alinéa 1(2)b.1);
- d) l'alinéa 1(2)b.2);
- e) l'alinéa 1(2)d), à chaque occurrence;
- f) les alinéas 3a), b) et d);
- g) le paragraphe 6(5);
- h) le passage introductif du paragraphe 9(2);
- i) le paragraphe 9(3), à chaque occurrence;
- j) le paragraphe 14(1.1), à chaque occurrence;
- k) l'alinéa 17(1)b);
- l) l'alinéa 32(1)e);
- m) le passage introductif du paragraphe 32(4), à chaque occurrence;
- n) l'alinéa 32(4)b);
- o) le passage introductif du paragraphe 34(2);
- p) le paragraphe 34.1(4);
- q) le paragraphe 35.1(1);
- r) le passage introductif du paragraphe 36(6);
- s) l'alinéa 44(2)b).

(2) La version anglaise des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «he or she» et par substitution de «the borrower» :

- a) l'article 20;
- b) le paragraphe 24.1(6);
- c) le paragraphe 26(1);
- d) le passage introductif du paragraphe 28(4);
- e) les alinéas 28(4)a) et b).

(3) La version anglaise des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «he or she ceases» et par substitution de «they cease» :

- a) les paragraphes 21(1) et (2);
- b) les paragraphes 23(1) et (2);
- c) le paragraphe 24.1(4).

(4) La version anglaise des paragraphes 23(1), (2) et (3) est modifiée par suppression de «he or she has ceased» et par substitution de «they have ceased».

(5) La version anglaise du paragraphe 23(5) est modifiée par suppression de «he or she» et par substitution de «the Commissioner».

(6) La version anglaise des dispositions

provisions is amended by striking out "he or she" and substituting "the student":

- (a) paragraphs 35.2(2)(a) and (b);**
- (b) subsections 36(2), (2.1) and (8);**
- (c) subsection 36(2.2) wherever it appears;**
- (d) subsections 37(1) and (2).**

(7) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "he or she" and substituting "the applicant":

- (a) subsection 39(1) wherever it appears;**
- (b) subsection 39(2);**
- (c) subsection 39.3(4).**

(8) Subsection 40(1) is repealed and the following is substituted:

40. (1) If the Deputy Minister has reason to believe that an application for student financial assistance or other document in respect of student financial assistance contains a false statement or a misrepresentation, the Deputy Minister may take such action as they consider appropriate in the circumstances to investigate the contents of the document.

(9) The English version of paragraph 40(2)(d) is amended by striking out "he or she" and substituting "the Deputy Minister".

27. (1) These regulations, except for section 17 come into force on the date of the signing of this instrument.

(2) Section 17 comes into force October 15, 2023.

suites est modifiée par suppression de «he or she» et par substitution de «the student»:

- a) les alinéas 35.2(2)a) et b);**
- b) les paragraphes 36(2), (2.1) et (8);**
- c) le paragraphe 36(2.2), à chaque occurrence;**
- d) les paragraphes 37(1) et (2).**

(7) La version anglaise des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «he or she» et par substitution de «the applicant» :

- a) le paragraphe 39(1), à chaque occurrence;**
- b) le paragraphe 39(2);**
- c) le paragraphe 39.3(4).**

(8) Le paragraphe 40(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40. (1) S'il a des motifs de croire qu'une demande d'aide financière aux étudiants ou d'autres documents relatifs à l'aide financière aux étudiants contiennent des déclarations fausses ou trompeuses, le sous-ministre peut prendre toute action qu'il estime appropriée dans les circonstances afin d'enquêter sur le contenu des documents.

(9) La version anglaise de l'alinéa 40(2)d) est modifiée par suppression de «he or she» et par substitution de «the Deputy Minister».

27. (1) Le présent règlement, à l'exception de l'article 17, entre en vigueur à la date de sa signature.

(2) L'article 17 entre en vigueur le 15 octobre 2023.

APPENDIX 1**SCHEDULE B***(Subsections 9(5) and 15(2))***LIVING ALLOWANCE FOR SUPPLEMENTARY GRANT AND SECTION 15 REMISSIBLE LOAN**

Item Number	Student Category	Maximum Monthly Living Allowance
1	Single Student (no dependants)	\$1,000
2	Student with Spouse (no dependants)	\$1,400
3	Single Student or Student with Spouse (with dependants)	
	• 1 Dependant	\$1,700
	• 2 Dependants	\$1,950
	• 3 Dependants	\$2,200
	• More than 3 Dependants	\$2,200 plus \$200 for each additional dependant

APPENDICE 1

ANNEXE B

*(paragraphes 9(5) et 15(2))*ALLOCATION DE SUBSISTANCE POUR L'ALLOCATION ADDITIONNELLE ET
LE PRÊT POUVANT FAIRE L'OBJET D'UNE REMISE PRÉVU À L'ARTICLE 15

N°	Catégorie d'étudiants	Allocation de subsistance mensuelle maximale
1.	Étudiant célibataire (aucune personne à charge)	1 000 \$
2.	Étudiant ayant un conjoint (aucune personne à charge)	1 400 \$
3.	Étudiant célibataire ou étudiant ayant un conjoint (avec personne à charge)	
	• 1 personne à charge	1 700 \$
	• 2 personnes à charge	1 950 \$
	• 3 personnes à charge	2 200 \$
	• Plus de 3 personnes à charge	2 200 \$ plus 200 \$ par enfant à charge additionnel

APPENDIX 2**SCHEDULE C***(Subsection 24(2))***PART 1****MAXIMUM REPAYMENT PERIODS FOR LOANS (NO PERMANENT DISABILITY)**

Item Number	Amount of Loan	Repayment Period
1	Does not exceed \$1,500	1 year
2	Exceeds \$1,500 but does not exceed \$3,000	2 years
3	Exceeds \$3,000 but does not exceed \$5,000	3 years
4	Exceeds \$5,000 but does not exceed \$10,000	4 years
5	Exceeds \$10,000 but does not exceed \$15,000	5 years
6	Exceeds \$15,000 but does not exceed \$20,000	6 years
7	Exceeds \$20,000 but does not exceed \$25,000	7 years
8	Exceeds \$25,000 but does not exceed \$30,000	8 years
9	Exceeds \$30,000 but does not exceed \$35,000	9 years
10	Exceeds \$35,000 but does not exceed \$40,000	10 years
11	Exceeds \$40,000 but does not exceed \$45,000	11 years
12	Exceeds \$45,000 but does not exceed \$50,000	12 years
13	Exceeds \$50,000 but does not exceed \$55,000	13 years
14	Exceeds \$55,000	14 years

APPENDICE 2

ANNEXE C

(paragraphe 24(2))

PARTIE 1

PÉRIODES MAXIMALES DE REMBOURSEMENT DES PRÊTS (AUCUNE INCAPACITÉ PERMANENTE)

N°	Montant du prêt	Période de remboursement
1.	N'excède pas 1 500 \$	1 an
2.	Supérieur à 1 500 \$ mais n'excède pas 3 000 \$	2 ans
3.	Supérieur à 3 000 \$ mais n'excède pas 5 000 \$	3 ans
4.	Supérieur à 5 000 \$ mais n'excède pas 10 000 \$	4 ans
5.	Supérieur à 10 000 \$ mais n'excède pas 15 000 \$	5 ans
6.	Supérieur à 15 000 \$ mais n'excède pas 20 000 \$	6 ans
7.	Supérieur à 20 000 \$ mais n'excède pas 25 000 \$	7 ans
8.	Supérieur à 25 000 \$ mais n'excède pas 30 000 \$	8 ans
9.	Supérieur à 30 000 \$ mais n'excède pas 35 000 \$	9 ans
10.	Supérieur à 35 000 \$ mais n'excède pas 40 000 \$	10 ans
11.	Supérieur à 40 000 \$ mais n'excède pas 45 000 \$	11 ans
12.	Supérieur à 45 000 \$ mais n'excède pas 50 000 \$	12 ans
13.	Supérieur à 50 000 \$ mais n'excède pas 55 000 \$	13 ans
14.	Supérieur à 55 000 \$	14 ans

PART 2
MAXIMUM REPAYMENT PERIODS FOR LOANS (WITH PERMANENT DISABILITY)

Item Number	Amount of Loan	Repayment Period
1	Does not exceed \$750	1 year
2	Exceeds \$750 but does not exceed \$1,500	2 years
3	Exceeds \$1,500 but does not exceed \$2,500	3 years
4	Exceeds \$2,500 but does not exceed \$4,000	4 years
5	Exceeds \$4,000 but does not exceed \$7,500	5 years
6	Exceeds \$7,500 but does not exceed \$11,000	6 years
7	Exceeds \$11,000 but does not exceed \$14,500	7 years
8	Exceeds \$14,500 but does not exceed \$18,000	8 years
9	Exceeds \$18,000 but does not exceed \$21,500	9 years
10	Exceeds \$21,500 but does not exceed \$25,000	10 years
11	Exceeds \$25,000 but does not exceed \$28,500	11 years
12	Exceeds \$28,500 but does not exceed \$32,000	12 years
13	Exceeds \$32,000 but does not exceed \$32,500	13 years
14	Exceeds \$32,500 but does not exceed \$35,500	14 years
15	Exceeds \$35,500 but does not exceed \$39,000	15 years
16	Exceeds \$39,000 but does not exceed \$42,500	16 years
17	Exceeds \$42,500 but does not exceed \$46,000	17 years
18	Exceeds \$46,000 but does not exceed \$49,500	18 years
19	Exceeds \$49,500 but does not exceed \$53,000	19 years
20	Exceeds \$53,000 but does not exceed \$56,500	20 years

PARTIE 2
PÉRIODES MAXIMALES DE REMBOURSEMENT DES PRÊTS (AVEC INCAPACITÉ PERMANENTE)

N°	Montant du prêt	Période de remboursement
1.	N'excède pas 750 \$	1 an
2.	Supérieur à 750 \$ mais n'excède pas 1 500 \$	2 ans
3.	Supérieur à 1 500 \$ mais n'excède pas 2 500 \$	3 ans
4.	Supérieur à 2 500 \$ mais n'excède pas 4 000 \$	4 ans
5.	Supérieur à 4 000 \$ mais n'excède pas 7 500 \$	5 ans
6.	Supérieur à 7 500 \$ mais n'excède pas 11 000 \$	6 ans
7.	Supérieur à 11 000 \$ mais n'excède pas 14 500 \$	7 ans
8.	Supérieur à 14 500 \$ mais n'excède pas 18 000 \$	8 ans
9.	Supérieur à 18 000 \$ mais n'excède pas 21 500 \$	9 ans
10.	Supérieur à 21 500 \$ mais n'excède pas 25 000 \$	10 ans
11.	Supérieur à 25 000 \$ mais n'excède pas 28 500 \$	11 ans
12.	Supérieur à 28 500 \$ mais n'excède pas 32 000 \$	12 ans
13.	Supérieur à 32 000 \$ mais n'excède pas 32 500 \$	13 ans
14.	Supérieur à 35 500 \$ mais n'excède pas 39 000 \$	14 ans
15.	Supérieur à 39 000 \$ mais n'excède pas 42 500 \$	15 ans
16.	Supérieur à 42 500 \$ mais n'excède pas 46 000 \$	16 ans
17.	Supérieur à 46 000 \$ mais n'excède pas 49 500 \$	17 ans
18.	Supérieur à 49 500 \$ mais n'excède pas 53 000 \$	18 ans
19.	Supérieur à 53 000 \$ mais n'excède pas 56 500 \$	19 ans
20.	Supérieur à 56 500 \$	20 ans

LIQUOR ACT

R-025-2023

2023-06-16

**K'ÁSHO GOT'INÉ
TEMPORARY PROHIBITION ORDER**

Whereas the Council of the Charter Community of K'ásho Got'iné has requested that the Minister declare that K'ásho Got'iné is a temporarily prohibited area during National Indigenous Peoples Day and Sahtu Day 2023;

The Minister, under subsection 53(5) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. All that portion of the Northwest Territories that lies within a radius of 25 km from the Charter Community Office in K'ásho Got'iné is declared to be a prohibited area for the period commencing at 12:01 a.m. on June 19, 2023 and ending at 11:59 p.m. on June 26, 2023.
2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in that section.
3. This order applies according to its terms before it is published in the *Northwest Territories Gazette*.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-025-2023

2023-06-16

**ARRÊTÉ DE PROHIBITION
TEMPORAIRE À K'ÁSHO GOT'INÉ**

Attendu que le conseil de la collectivité à charte de K'ásho Got'iné a demandé à la ministre de déclarer K'ásho Got'iné secteur de prohibition temporaire pendant la Journée nationale des peuples autochtones et le Sahtu Day 2023,

la ministre, en vertu du paragraphe 53(5) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Toute partie des Territoires du Nord-Ouest comprise dans un rayon de 25 km du bureau de la collectivité à charte de K'ásho Got'iné est déclarée secteur de prohibition pour la période commençant à 0 h 01 le 19 juin 2023 et se terminant à 23 h 59 le 26 juin 2023.
2. Il est interdit à quiconque, au cours de la période visée à l'article 1, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à cet article.
3. Conformément à ses dispositions, le présent arrêté prend effet avant sa publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

WORKERS, COMPENSATION ACT

R-026-2023

2023-06-26

**WORKERS' COMPENSATION
GENERAL REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 169 of the *Workers' Compensation Act* and every enabling power, orders as follows:

- 1. The *Workers' Compensation General Regulations*, established by regulation numbered R-080-2010, are amended by these regulations.**
- 2. Subsection 13(3) is amended by striking out "\$140,000" and substituting "\$184,800".**
- 3. These regulations come into force June 29, 2023.**

**LOI SUR L'INDEMNISATION DES
TRAVAILLEURS**

R-026-2023

2023-06-26

**RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR
L'INDEMNISATION DES
TRAVAILLEURS—Modification**

La commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 169 de la *Loi sur l'indemnisation des travailleurs* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

- 1. Le *Règlement général sur l'indemnisation des travailleurs*, pris par le règlement n° R-080-2010, est modifié par le présent règlement.**
- 2. Le paragraphe 13(3) est modifié par suppression de «140 000 \$» et par substitution de «184 800 \$».**
- 3. Le présent règlement entre en vigueur le 29 juin 2023.**

ELECTIONS AND PLEBISCITES ACT

R-027-2023

2023-06-27

LOI SUR LES ELECTIONS ET LES RÉFÉRENDUMS

R-027-2023

2023-06-27

ELECTRONIC VOTING REGULATIONS

The Commissioner, on the recommendation of the Chief Electoral Officer, under section 360 of the *Elections and Plebiscites Act* and every enabling power, makes the *Electronic Voting Regulations*.

1. In these regulations,

"service provider" means a person who has entered into an agreement with the Chief Electoral Officer under subsection 3(1); (*fournisseur de service*)

"electronic voting service" means a service provided under an agreement referred to in subsection 3(1) that facilitates voting by electronic means and includes all system components of that service. (*service de vote électronique*)

2. (1) The procedures established by the Chief Electoral Officer under section 132.1 of the Act in respect of voting by absentee ballot by electronic means must include procedures and requirements respecting an electronic voting service, including

- (a) security of the service and of data within the service, including requirements respecting
 - (i) storage and retention of data,
 - (ii) encryption, authentication and authorization,
 - (iii) cryptographic keys and modules, and
 - (iv) system architecture;
- (b) continuity of service during high usage periods and in the event of connectivity, software or other issues that may compromise the use of electronic voting, including requirements respecting backup service providers;
- (c) access to the service and to data within the service by service provider staff and the Office of the Chief Electoral Officer;
- (d) use of third-party contractors, including requirements respecting third-party system testing;

RÈGLEMENT SUR LE VOTE ÉLECTRONIQUE

La commissaire, sur la recommandation du directeur général des élections, en vertu de l'article 360 de la *Loi sur les élections et les référendums* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le vote électronique*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«fournisseur de service» Personne qui a conclu un accord avec le directeur général des élections en vertu du paragraphe 3(1). (*service provider*)

«service de vote électronique» Service fourni aux termes d'un accord visé au paragraphe 3(1) pour faciliter le vote par voie électronique et comprend toutes les composantes du système de ce service. (*electronic voting service*)

2. (1) La procédure établie par le directeur général des élections en vertu de l'article 132.1 de la loi à l'égard du vote au moyen d'un bulletin de vote d'un électeur absent par voie électronique comprend toute procédure et exigence concernant le service de vote électronique, notamment :

- a) la sécurité du service et des données dans le service, y compris les exigences concernant :
 - (i) le stockage et la conservation des données,
 - (ii) l'utilisation du chiffrement, l'authentification et l'autorisation,
 - (iii) les clés et modules cryptographiques,
 - (iv) l'architecture du système;
- b) le maintien du service pendant les périodes d'utilisation élevée et en cas de problèmes de connexion, de logiciel ou autres qui peuvent compromettre l'utilisation du vote électronique, y compris les exigences concernant les fournisseurs de service de sauvegarde informatique;
- c) l'accès au service et aux données dans le service par le personnel du fournisseur de service et le Bureau du directeur général

- (e) vote verification and authentication;
 - (f) reporting, including requirements respecting system-generated reports and the counting of votes;
 - (g) system testing, including for load balancing and stress tests;
 - (h) system audits and recounting;
 - (i) data retention;
 - (j) protection of the privacy, anonymity, integrity and secrecy of votes cast, including ensuring that votes cast cannot be linked to individual voters;
 - (k) ballot design and accessibility, including requirements respecting languages and accommodations for persons with disabilities or impairments;
 - (l) the counting of votes, including storage of votes until the close of polls and reporting requirements;
 - (m) the provision of documentation by the service provider to the Chief Electoral Officer, including performance documentation and assessments; and
 - (n) procedures and requirements respecting anything else the Chief Electoral Officer considers necessary to facilitate and ensure the integrity of voting by absentee ballot by electronic means.
- des élections;
 - d) l'utilisation d'entrepreneurs tiers, y compris les exigences concernant les tests du système par un tiers;
 - e) la vérification et l'authentification du vote;
 - f) l'élaboration de rapports, y compris les exigences concernant les rapports générés par le système et le dépouillement du vote;
 - g) les tests du système, y compris pour l'équilibrage des charges et les essais sous contraintes;
 - h) les vérifications de système et le dépouillement judiciaire;
 - i) la conservation des données;
 - j) la protection de la vie privée, l'anonymat, l'intégrité et le secret des votes exprimés, y compris s'assurer qu'aucun vote ne puisse être relié à l'électeur;
 - k) la conception graphique du bulletin de vote et l'accessibilité au vote, y compris les exigences concernant la langue et les mesures d'accommodation pour les personnes ayant une incapacité ou une déficience;
 - l) le dépouillement du vote, y compris le stockage des votes jusqu'à la fermeture des bureaux de vote et les exigences de signalement;
 - m) la remise de documents par le fournisseur de service au directeur général des élections, y compris les documents sur le rendement et les évaluations;
 - n) les procédures et les exigences concernant tout ce que le directeur général des élections estime nécessaire pour faciliter et assurer l'intégrité du vote au moyen d'un bulletin de vote d'un électeur absent par voie électronique.

(2) The Chief Electoral Officer shall, not later than three months before polling day for an election or plebiscite in which voting may be conducted by absentee ballot by electronic means, make the procedures referred to in subsection (1) available to the public

- (a) by publishing the procedures on a website maintained by the Office of the Chief Electoral Officer; and
- (b) by any other means the Chief Electoral Officer considers appropriate.

(2) Au plus tard trois mois avant le jour du scrutin d'une élection ou d'un référendum pendant lequel le vote peut s'effectuer au moyen d'un bulletin de vote d'un électeur absent par voie électronique, le directeur général des élections met la procédure visée au paragraphe (1) à la disposition du public :

- a) d'une part, en la publiant sur un site Web géré par le Bureau du directeur général des élections;
- b) d'autre part, par tout autre moyen qu'il estime indiqué.

3. (1) The Chief Electoral Officer may enter into an agreement with a service provider to provide an electronic voting service for the purpose of facilitating voting by absentee ballot by electronic means for an election or plebiscite.

- (2) An agreement referred to in subsection (1)
- (a) must contain a requirement that the service provider comply with all applicable procedures and requirements established by the Chief Electoral Officer under section 132.1 of the Act; and
 - (b) may contain any other terms and conditions that the Chief Electoral Officer considers necessary to facilitate and ensure the integrity of voting by absentee ballot by electronic means.

4. (1) Subject to subsections (2) and (3), the provisions of the Act applicable to voting by absentee ballot apply to voting by absentee ballot by electronic means.

(2) The following provisions of the Act apply with such modifications as the circumstances require to voting by absentee ballot by electronic means:

- (a) subsection 133(2);
- (b) section 134;
- (c) subsection 136(3).

(3) Notwithstanding subsection (1), the following provisions of the Act do not apply to voting by absentee ballot by electronic means:

- (a) subsections 111(2), (3) and (4);
- (b) subsections 136(1), (4) and (5).

3. (1) Le directeur général des élections peut, pour une élection ou un référendum, conclure un accord avec un fournisseur de service pour fournir le service de vote électronique dans le but de faciliter le vote au moyen d'un bulletin de vote d'un électeur absent par voie électronique.

- (2) L'accord visé au paragraphe (1) :
- a) contient l'obligation du fournisseur de service de se conformer à la procédure et aux exigences établies par le directeur général des élections en vertu de l'article 132.1 de la loi;
 - b) peut contenir toute autre condition que le directeur général des élections estime nécessaire pour faciliter le vote au moyen d'un bulletin de vote d'un électeur absent par voie électronique, et en assurer l'intégrité.

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les dispositions de la loi applicables au vote au moyen d'un bulletin de vote d'un électeur absent s'appliquent au vote au moyen d'un bulletin de vote d'un électeur absent par voie électronique.

(2) Les dispositions suivantes de la loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au vote au moyen d'un bulletin de vote d'un électeur absent par voie électronique :

- a) le paragraphe 133(2);
- b) l'article 134;
- c) le paragraphe 136(3).

(3) Malgré le paragraphe (1), les dispositions suivantes de la loi ne s'appliquent pas au vote au moyen d'un bulletin de vote d'un électeur absent par voie électronique :

- a) les paragraphes 111(2), (3) et (4);
- b) les paragraphes 136(1), (4) et (5).